

SPIS TREŚCI

Do współautorów!	3
Przedmowa (Úvodem)	4
Jaroslav Seifert: Byłi básnikem (<i>Był poetą</i>)	10
ADAM ZAGAJEWSKI: Muszla (<i>Mušle</i>)	12
CZESŁAW MIŁOSZ: Trwałość (<i>Stálost</i>)	14
EWA LIPSKA: Miłość (<i>Láska</i>), Tamto (<i>Tamto</i>)	16
RYSZARD KRYNICKI: Książki, obrazy (<i>Knihy, obrazy</i>)	18
RYSZARD KRYNICKI: Issa (<i>Issa</i>)	20
KRZYSZTOF LISOWSKI: Tędy (<i>Tudy</i>)	22
KRZYSZTOF LISOWSKI: Lato 1906 roku (<i>Léto roku 1906</i>)	24
KRZYSZTOF LISOWSKI: Córeczki (<i>dcerušky</i>)	26
KRZYSZTOF LISOWSKI: Scheda (<i>Odkaz</i>)	28
ADAM ZAGAJEWSKI: Obecność (<i>Přítomnost</i>)	30
ADAM ZAGAJEWSKI: Z pamięci (<i>Z paměti</i>)	32
ADAM ZAGAJEWSKI: Widok Delft (<i>Pohled na Delfy</i>)	34
JANUSZ SZUBER: Gлина, ogień, popiół (<i>Hlina, oheň, popel</i>)	36
JANUSZ SZUBER: Pianie kogutów (<i>Kokrhání kohoutů</i>)	38
MARZANNA KIELAR: Po deszczu (<i>Po dešti</i>)	40
WOJCIECH WENCEL: Przez ziemię (<i>Skrze zemi</i>)	42
JERZY DĘBINA: Z pocztówek (<i>Z pohlednic</i>)	44
JERZY DĘBINA: Czyżyk rysując śmierć... (<i>Čížek kreslící smrt...</i>)	46
JERZY DĘBINA: Bo pierwsza była... (<i>Vždyť první byla...</i>)	48
JERZY DĘBINA: Romans (<i>Milostná</i>)	50
MAREK RAPNICKI: Z Lipska wracam nad ranem (<i>Z Lipska se vracím ...</i>)	52
MAREK RAPNICKI: Czarno na białym (<i>Černé na bílém</i>)	52
MAREK RAPNICKI: Velázquez (<i>Velázquez</i>)	54
MAREK RAPNICKI: Malaguenia nadbałtycka (<i>Malaguenia baltská</i>)	56
MAREK RAPNICKI: Imieniny (<i>Jmeniny</i>)	58
VÁCLAV BURIAN: Zápiscky cyklistovy (<i>Zapiski rowerzysty</i>)	60
VÁCLAV BURIAN: Ve Varšavě, podzim 1981 (<i>Warszawa, jesień 1981</i>)	62
VÁCLAV BURIAN: ***Urostlý mladý lékař... (<i>***Wysoki młody lekarz...</i>)	62
JACEK MOŁĘDA: nie umiam za to/ nie moja вина (<i>nemůžu za to</i>)	64
JACEK MOŁĘDA: sukienka (<i>šatičky</i>)	66
JACEK MOŁĘDA: Bordeaux (<i>bordó</i>)	66

JACEK MOŁĘDA: przekład (<i>překlad</i>)	68
JACEK MOŁĘDA: ze strychu (z půdy)	70
PETR BORKOVEC: Kenneth Ralph Dickinson... (<i>Kenneth Ralph Dickinson...</i>)	72
PETR BORKOVEC: ***Rozsvícená veranda... (<i>Rozsvietlona weranda...</i>) ...	74
PETR BORKOVEC: ***Zamrzá řeka... (<i>Zamarza rzeka...</i>)	76
LIBOR MARTINEK: Biskupice (<i>Biskupice</i>)	78
LIBOR MARTINEK: Piskořov (<i>Piskořov</i>)	78
LIBOR MARTINEK: Andělská Hora (<i>Andělská Hora</i>)	78
LIBOR MARTINEK: Krásné Loučky (<i>Krásné Loučky</i>)	80
LIBOR MARTINEK: *** Jak mám o tobě psát... (<i>Jak mam o Tobie pisać...</i>) ...	80
MAREK PRZYBYŁA: Do Ciebie (<i>Tobě</i>)	82
MAREK PRZYBYŁA: Nieuchronność (<i>Nevyhnutelnost</i>)	82
KRZYSZTOF PASKUDA: Bez kombinacji (<i>Bez kombinace</i>)	84
KRZYSZTOF PASKUDA: ***Bez przyczyn... (<i>***Bez důvodu...</i>)	86
KRZYSZTOF PASKUDA: Dojrzewanie (<i>Dozrávání</i>)	88
JIŘÍ NEBESKÝ: Rodinná podzimní (<i>Rodzinna jesienna</i>)	90
JIŘÍ NEBESKÝ: Tři roky smutku (<i>Trzy lata smutku</i>)	92
MAGDA GRAŻIOWSKA: Preludium (<i>Preludium</i>)	94
MAGDA GRAŻIOWSKA: Próba rymu (<i>Zkouška rytmu</i>)	96
MAGDA GRAŻIOWSKA: Wiersz do nieznanego... (<i>Báseň pro neznámého...</i>)	98
MAGDA GRAŻIOWSKA: Cichy krzyk... (<i>Tichý výkřik...</i>)	100
LUKÁŠ KREČMER: Nepani (<i>Niepani</i>)	102
LUKÁŠ KREČMER: Za odpichu (<i>Podczas spustu</i>)	104
LUKÁŠ KREČMER: Pavlína (<i>Paulina</i>)	106
LUKÁŠ KREČMER: Saturace (<i>Nasycenie</i>)	108
EWA NAGABA: Wołanie na... (<i>Volání na...</i>)	110
EWA NAGABA: Odchodzenie (<i>Odcházení</i>)	112
EWA NAGABA: Rzeczy małe wielkie (<i>Malé a velké věci</i>)	114
EWA NAGABA: Rozrachunek słów (<i>Účet slov</i>)	116
MARTIN SKÝPALA: Povodně 97 (<i>Powódź 97</i>)	118
MARTIN SKÝPALA: Železná panna (<i>Želazna panna</i>)	118
MARTIN SKÝPALA: Kouř (<i>Dym</i>)	120
MARTIN SKÝPALA: O čem hvězdy mlčí (<i>O czym milczą gwiazdy</i>)	120
MARTIN SKÝPALA: Lyžařský výcvik (<i>Szkółka narciarska</i>)	122
BARTŁOMIEJ MIELNIK: Erotyk podwodny (<i>Podvodní milostná</i>)	124
BARTŁOMIEJ MIELNIK: Czasem (<i>Někdy</i>)	124
NELA PLISKOVÁ: *** Sténáš pode mnou... (<i>***Jęczysz pode mną...</i>)	126
NELA PLISKOVÁ: *** Vejdí tiše... (<i>*** Wejdz cicho...</i>)	126
KATEŘINA VESELOVSKÁ: Zmenšit se... (<i>Zmaleć...</i>)	128
JOANNA NITEFOR: Wariat (<i>Blázen</i>)	130

LUCIE DUDKOVÁ: Pohřeb (<i>Pogrzeb</i>)	134
IVAN BERGMANN: Arabian night (<i>Arabian night</i>)	138
BARBARA STEFAŃSKA: Rozbitie universum (<i>Rozbiti universa</i>)	140
JAN KUNZE: Jdu cestou nekonečnou (<i>Idę drogą nieskończoną</i>)	142
JAN KUNZE: Sny (<i>Sny</i>)	142
JAN KUNZE: Učednická léta (<i>Uczniowskie lata</i>)	142
JAN KUNZE: Nevšimnout (<i>Nie zauważyć</i>)	144
- JAN KUNZE: ***Kvapi-li láska v královském kočáře... (<i>Pędzi-li miłość...</i>)	144
ELWIRA MACIASZEK: Labirynt (<i>Labyrint</i>)	146
ELWIRA MACIASZEK: Nocny lot (<i>Noční let</i>)	148
MIROSLAV ČERNÝ: Kalvárie (<i>Kalwaria</i>)	150
MIROSLAV ČERNÝ: Hora křížů (<i>Góra Krzyży</i>)	150
MIROSLAV ČERNÝ: Karpatská (<i>Karpacka</i>)	150
MIROSLAV ČERNÝ: Heretik (<i>Heretyk</i>)	152
MIROSLAV ČERNÝ: Pustina (<i>Pustynia</i>)	152
MIROSLAV ČERNÝ: Samota (<i>Samotność</i>)	152
MIROSLAV ČERNÝ: Kříže (<i>Krzyże</i>)	152
NATALIA KIEDYK: 24 grudnia... (<i>24 prosince...</i>)	154
VRATISLAVA HOLČÁKOVÁ: Kamarádky (<i>Koleżanki</i>)	156
VRATISLAVA HOLČÁKOVÁ: Dvě hodiny po půlnoci (<i>Dwie godziny...</i>)	156
RADEK GLABAZŇA: Zdání skutečnosti (<i>Złudzenie rzeczywistości</i>)	158
RADEK GLABAZŇA: Polibek světa (<i>Pocałunek świata</i>)	158
RADEK GLABAZŇA: Zimní balet (<i>Zimowy balet</i>)	158
RADEK GLABAZŇA: Báseň se rozutekla... (<i>Wiersz rozproszył się</i>)	160
RADEK GLABAZŇA: Ze sna (<i>Ze snu</i>)	160
RADEK GLABAZŇA: Vlasy Veroniky (<i>Włosy Weroniki</i>)	160
KAMILA BESZ: Właśnie staję się poetką (<i>Právě se stávám básničkou</i>)	162
DAVID BÁTOR: Pohyby (<i>Poruszenie</i>)	164
DAVID BÁTOR: Perspektywa (<i>Perspektywa</i>)	164
DAVID BÁTOR: Moravice (<i>Morawica</i>)	166
DAVID BÁTOR: Labute (<i>Łabędzie</i>)	168
ANNA CIEPIEL: Tryptyk sierpniowy II (<i>Srpnový triptych II</i>)	170
ANNA CIEPIEL: ***v kalendáři... (<i>***v kalendáři...</i>)	172
ANNA CIEPIEL: Podnieš... (<i>Zvedni...</i>)	174
LENKA DAŇHELOVÁ: Setkání na rohu (<i>Spotkanie na rogu</i>)	176
LENKA DAŇHELOVÁ: ***Do bílého prázdna... (<i>*** Ku białej pustce</i>)	176
LENKA DAŇHELOVÁ: ***Jsou možná chvíle... (<i>***Są może chwile</i>)	178
LENKA DAŇHELOVÁ: ***Poznáním, že Země je kulatá (<i>Poznanie...</i>)	178
IWONA DENGEL: ***Zanurzam się w ciepłej zupie lata (<i>***Potápím se</i>)	180

IWONA DENGEL: Dó miłości (<i>Lásce</i>)	180
IWONA DENGEL: Zapomniałam (<i>Zapomenula jsem</i>)	182
IWONA DENGEL: Życie? (<i>Život?</i>)	182
MICHAŁ FITA: ***Buenas noches Barcelona! (<i>Buenas noches...</i>)	184
MICHAŁ FITA: Naszyjnik (<i>náhrdelník</i>)	188
MAREK PRZYBYŁA: To co zostaje (<i>To co zbývá</i>)	190
MAREK PRZYBYŁA: Czas (<i>Čas</i>)	190
PETR BORKOVEC: ***Kdo přepsal Beroun na Berlin... (<i>Kto zamienił...</i>)	192
PETR BORKOVEC: ***Podstřešní okno... (<i>***Okno na poddaszu...</i>)	194
PETR BORKOVEC: Mráz (<i>Mróz</i>)	196
PETR BORKOVEC: ***Douglasska rozechvívána od paty... (<i>Daglezja...</i>)	198
LIBOR MARTINEK: Nechci (<i>Nie chce</i>)	200
LIBOR MARTINEK: Zdi (<i>Mury</i>)	200
LIBOR MARTINEK: Bílý (<i>Biały</i>)	202
LIBOR MARTINEK: Hlasy (<i>Głosy</i>)	202
JACEK MOŁĘDA: urodziny (<i>narozeniny</i>)	204
JACEK MOŁĘDA: odtąd - dotąd (<i>odtud potud</i>)	206
JACEK MOŁĘDA: samotność (<i>samota</i>)	206
JACEK MOŁĘDA: nowe szaty (<i>nové šaty</i>)	208
JACEK MOŁĘDA: homo@sapiens (<i>homo@sapiens</i>)	210
JERZY DĘBINA: Syfaks (<i>Syfax</i>)	212
MAREK RAPNICKI: Budzenie (<i>Buzení</i>)	216
MAREK RAPNICKI: Bez meldunku (<i>Bez přihlášky k pobytu</i>)	218
MAREK RAPNICKI: Staś (<i>Standa</i>)	220
MAREK RAPNICKI: ***siedzę na balkonie... (<i>***sedím na balkoně...</i>)	220
MAREK RAPNICKI: Zawsze lubilem Filadelfię (<i>Vždycky jsem měl rád...</i>)	222
MAREK RAPNICKI: Prowincja ciszy (<i>Provincie ticha</i>)	224
VÁCLAV BURIAN: Krakov (<i>Kraków</i>)	226
VÁCLAV BURIAN: Tak (<i>Tak vlastnie</i>)	228
VÁCLAV BURIAN: Přítomnost (<i>Obecnost</i>)	228
VÁCLAV BURIAN: ***Odkudpak štekají ta psiska... (<i>***Skąd...</i>)	230
VÁCLAV BURIAN: Básníkovi (<i>Poecie</i>)	230
VÁCLAV BURIAN: ***Obrázek jak rozhozený prach... (<i>***Obrázek...</i>)	230
WOJCIECH WENCEL: Biała magia (<i>Bílá magie</i>)	232
MARZANNA KIELAR: Telefon (<i>Telefon</i>)	234
MARZANNA KIELAR: Pokusa (<i>Pokušení</i>)	236
MARZANNA KIELAR: Nad ranem (<i>K ránu</i>)	238
MARZANNA KIELAR: Ona (<i>Ona</i>)	240
KRZYSZTOF LISOWSKI: Słowa dorzeczne (<i>Slova k věci</i>)	242
KRZYSZTOF LISOWSKI: Biwakując przed... (<i>Táboření...</i>)	244

EWA LIPSKA: Ech... (<i>Ech...</i>)	246
EWA LIPSKA: Węzły (<i>Uzly</i>)	248
EWA LIPSKA: Miasteczko Świat (<i>Městečko Svět</i>)	250
EWA LIPSKA: Numer jeden (<i>Číslo jedna</i>)	252
ADAM ZAGAJEWSKI: Miasto, w którym chciałbym zamieszkać (<i>Město...</i>)	254
CZESŁAW MIŁOSZ: Powinienem teraz (<i>Měl bych nyní</i>)	256
CZESŁAW MIŁOSZ: Miasto młodości (<i>Město mládi</i>)	258
CZESŁAW MIŁOSZ: Sprawozdanie (<i>Zpráva</i>)	260
JANUSZ SZUBER: O chłopcu mieszącym powidła (<i>O chlapci...</i>)	266
RYSZARD KRYNICKI: ***Inne... (***) <i>Jiné...</i>)	268
MAREK RAPNICKI: Telegram elegijny (<i>Tklivý telegram</i>)	270
Doslov	272
Biogramy	276
Spis treści	283